

Code of Conduct for Contractors of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH - as at June 2023 -	Кодекс поведінки для виконавців Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH - станом на червень 2023 року -
We, the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH ('GIZ'), aim to enable this and future generations to live in safety, security and dignity. To this end, GIZ accepts its special environmental and social responsibility by undertaking to meet the very high standards it has set itself with regard to human rights, environmental protection and integrity, and by requiring the parties it contracts ('Contractors') to meet the same standards. With this Code of Conduct, GIZ specifies the legally binding requirements to be met by its Contractors in the areas outlined above.	Ми, Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH («GIZ»), прагнемо дати можливість нинішньому та майбутнім поколінням жити в безпеці, захищеності та гідності. З цією метою GIZ бере на себе особисту екологічну та соціальну відповідальність, зобов'язуючись дотримуватися найвищих стандартів, які вона встановила для себе щодо прав людини, захисту довкілля та доброчесності, а також вимагаючи від своїх контрагентів («виконавців») дотримання цих стандартів. Цим Кодексом поведінки GIZ визначає юридично обов'язкові вимоги, яких повинні дотримуватися виконавці у вищезазначених сферах.
1. Principles When fulfilling a contract, the Contractor must comply with all applicable legal provisions, ordinances and official regulations (including tax law provisions) and take into account the local conditions and the customary trading practices in the relevant country. Respect for human rights, the protection of children, the prevention of any and all forms of violence, abuse and exploitation, the avoidance of any discrimination on the basis of ethnic origin or background, religious beliefs, age, gender identity, sexual orientation or any type of disability, as well as the promotion of gender equality for all genders in compliance with international standards and multilateral agreements (in particular those relating to human rights) must be ensured for the duration of the work and services provided by the Contractor. The Contractor must respect the protected legal positions arising from the following conventions on the protection of human rights: - Convention No. 29 (including the protocol dated 11 June 2014), No. 87, No. 98, No. 100, No. 105, No. 111, No. 138, No. 182, No. 155 and No. 187 of the International Labour Organization (ILO Conventions)	1. Принципи При виконанні договору Виконавець повинен дотримуватися всіх чинних законодавчих положень, постанов та офіційних розпоряджень (включаючи положення податкового законодавства), а також враховувати місцеві умови та звичаї ведення торгівлі у відповідній країні. Повага до прав людини, захист дітей, запобігання будь-яким формам насильства, жорстокого поводження та експлуатації, уникнення будь-якої дискримінації за етнічною ознакою, релігійних переконань, віку, гендерної ідентичності, сексуальної орієнтації або будь-якого виду інвалідності, а також сприяння гендерній рівності відповідно до міжнародних стандартів та багатосторонніх угод (зокрема, тих, що стосуються прав людини) повинні бути забезпечені протягом усього періоду виконання робіт та надання послуг Виконавцем. Виконавець повинен поважати правові статуси, що впливають з наступних конвенцій про захист прав людини: - Конвенції Міжнародної організації праці № 29 (включаючи протокол від 11 червня 2014 року), № 87, № 98, № 100, № 105, № 111, № 138, № 182, № 155 та № 187 (Конвенції МОП) - Конвенція ООН з прав дитини

- United Nations Convention on the Rights of the Child - International Covenant dated 19 December 1966 on Civil and Political Rights - International Covenant dated 19 December 1966 on Economic, Social and Cultural Rights When providing work and services, the Contractor shall furthermore take into account applicable national and international environmental laws, seek to minimise emissions of greenhouse gases and avoid any action that might make the local population and/or ecosystems more vulnerable to the impacts of climate change. To protect the environment, the Contractor shall comply with the currently valid version of the following agreements in particular: - Minamata Convention on Mercury dated 10 October 2013 (Minamata Convention) - Stockholm Convention dated 23 May 2001 on Persistent Organic Pollutants, last amended - by decision of 6 May 2005 (POPs Convention) - Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal dated 22 March 1989, last amended by the ordinance dated 6 May 2014 (Basel Convention) - The Contractor is obliged to provide its work and services in a manner designed to avoid or minimise unintended negative consequences with regard to the environment, climate protection, measures for adapting to climate change, human rights, fragile contexts and contexts marked by conflict and violence, and gender equality, through the implementation of documented mitigation measures. With regard to gender equality, the Contractor is additionally obliged to exhaust all possibilities for ensuring such equality.	- Міжнародний пакт про громадянські і політичні права від 19 грудня 1966 року - Міжнародний пакт про економічні, соціальні та культурні права від 19 грудня 1966 року При виконанні робіт та наданні послуг Виконавець також повинен враховувати чинне національне та міжнародне природоохоронне законодавство, прагнути до мінімізації викидів парникових газів та уникати будь-яких дій, які можуть зробити місцеве населення та/або екосистеми більш вразливими до наслідків кліматичних змін. Для захисту навколишнього середовища Виконавець зокрема повинен дотримуватися, чинних редакцій наступних угод: - Мінаматська конвенція про ртуть від 10 жовтня 2013 року (Мінаматська конвенція) - Стокгольмська конвенція про стійкі органічні забруднювачі від 23 травня 2001 року, з останніми поправками згідно рішення від 6 травня 2005 року (Конвенція про СОЗ) - Базельська конвенція про контроль за транскордонним перевезенням небезпечних відходів та їх видаленням від 22 березня 1989 року, з останніми правками, внесеними згідно з Постановою від 6 травня 2014 року (Базельська конвенція) Виконавець зобов'язаний виконувати роботи та надавати послуги таким чином, щоб уникнути або мінімізувати ненавмисні негативні наслідки для навколишнього середовища, захисту клімату, заходів з адаптації до зміни клімату, прав людини, нестабільних умов та умов, що характеризуються конфліктами та насильством, а також гендерної рівності, шляхом впровадження задокументованих заходів зі зменшення впливу на навколишнє середовище. Що стосується гендерної рівності, то Виконавець додатково зобов'язаний використати всі можливості для забезпечення такої рівності.
2. Human rights obligations	2. Зобов'язання у сфері прав людини

2.1. Prohibition of child labour, forced child labour It is prohibited to employ children under 15 years of age. If local legislation stipulates a higher minimum age for employment or for compulsory schooling, then the higher age limit shall apply as the minimum age for employment. Irrespective of this, employment may not be detrimental to the health or development of young people or to their schooling or vocational training. Beyond this, ILO Convention No. 182 prohibits the worst forms of child labour for children under the age of 18.	2.1 Заборона дитячої праці, примусова дитяча праця Забороняється наймати на роботу дітей віком до 15 років. Якщо місцеве законодавство встановлює більш високий мінімальний вік для працевлаштування або для обов'язкового шкільного навчання, то застосовується вищий віковий ліміт як мінімальний вік для працевлаштування. Незалежно від цього, працевлаштування не може завдавати шкоди здоров'ю або розвитку молодих людей, а також їхньому навчанню або професійній підготовці. Крім того, Конвенція МОП № 182 забороняє найгірші форми дитячої праці для дітей віком до 18 років.
2.2. Prohibition of forced labour, slavery and practices similar to slavery All forms of forced labour, slavery, practices similar to slavery, servitude and other forms of exercising control or oppression in the workplace environment, such as through extreme economic or sexual exploitation and humiliation, are strictly prohibited. All work must be voluntary and must be performed without the menace of penalty. Furthermore, workers should not be exposed to unacceptable treatment, such as mental hardship, personal harassment and humiliation.	2.2 Заборона примусової праці, рабства та практик, подібних до рабства Усі форми примусової праці, рабства, практики, подібні до рабства, підневільного стану та інших форм здійснення контролю або пригнічення на робочому місці, наприклад, шляхом надмірної економічної або сексуальної експлуатації та приниження, суворо заборонені. Вся робота має бути добровільною і виконуватися без загрози покарання. Крім того, працівники не повинні піддаватися неприйнятному поведженню, такому як психологічні знущання, особисті переслідування та приниження.
2.3. Occupational health and safety The occupational health and safety obligations pursuant to the law of the place of employment must be observed. The Contractor is responsible for providing a safe and healthy workplace environment. The necessary measures must be taken to prevent accidents and injury to health that may occur in the course of work by implementing and using appropriate occupational safety and health management systems. Suitable protection measures, especially with regard to working hours and breaks, must be in place to prevent excessive physical and mental fatigue. Employees must also be regularly informed about applicable occupational health and safety measures and	2.3 Охорона праці та безпека на робочому місці Зобов'язання щодо охорони здоров'я та безпеки праці на робочому місці відповідно до законодавства мають бути дотримані. Виконавець несе відповідальність за забезпечення безпечного та комфортного робочого середовища. Мають бути вжиті необхідні заходи для запобігання нещасним випадкам і заподіяння шкоди здоров'ю які можуть статися в процесі роботи, шляхом впровадження та використання відповідних систем управління охороною праці та охорони здоров'я. Для запобігання надмірній фізичній та розумовій виснаженості повинні бути застосовані належні заходи захисту, особливо щодо робочого часу та перерв. Працівники повинні регулярно інформуватися про відповідні заходи з охорони здоров'я та

security measures, and they must receive training on these. 2.4. Prohibition of sexual harassment The Contractor shall take appropriate measures to prevent sexual harassment in the work environment and shall refrain from inciting hatred or violence. 2.5. Freedom of association The right of the Contractor's employees to form and join trade unions must be respected. Trade unions have the right to operate freely in accordance with the law of the place of employment; this includes the right to strike and the right to collective bargaining. The Contractor's employees must be protected from discrimination and must not suffer any disadvantage due to forming, joining or being members of a trade union. Where these rights are curtailed by local laws, alternative legally compliant options must be provided to enable the Contractor's employees to assemble for the purposes of collective bargaining. 2.6. Principle of non-discrimination All forms of discrimination against employees are prohibited unless justified by employment requirements. This applies to discrimination on the basis of national or ethnic identity, social origin, health status, disability, sexual orientation, age, gender identity, political views, religion or worldview. The human dignity, privacy and personal rights of each individual must be respected. In particular, it must be guaranteed that equal wages are paid for equal work. 2.7. Adequate wages The Contractor's employees must be paid adequate living wages, in all cases at least the	безпеки на робочому місці, а також проходити відповідне навчання. 2.4 Заборона сексуальних домагань Підрядник повинен вжити відповідних заходів для запобігання сексуальним домаганням у робочому сексуальних домагань у робочому середовищі та утримуватися від розпалювання ненависті чи насильства. Виконавець повинен вжити відповідних заходів для запобігання сексуальним домаганням у робочому середовищі та утримуватися від розпалювання ненависті чи насильства. 2.5 Свобода об'єднань Слід поважати право працівників Виконавця створювати профспілки та вступати до них. Профспілки мають право вільно діяти відповідно до законодавства за місцем роботи; вони передбачають право на страйк та ведення колективних переговорів. Працівники Виконавця повинні бути захищені від дискримінації і не повинні зазнавати жодних перешкод у зв'язку з об'єднанням у профспілки, вступом до них або членством. Якщо такі права обмежені місцевим законодавством, повинні бути надані альтернативні варіанти, щоб дозволити працівникам Виконавця збиратися для ведення колективних переговорів. 2.6 Принципи недискримінації Всі форми дискримінації щодо працівників заборонені, якщо це не обумовлено вимогами працевлаштування. Це стосується дискримінації за ознакою національної чи етнічної приналежності, соціального походження, стану здоров'я, інвалідності, сексуальної орієнтації, віку, гендерної ідентичності, політичних поглядів, релігії чи світогляду. Необхідно поважати людську гідність, недоторканність приватного життя та особисті права кожної людини. Зокрема, має бути гарантована рівна заробітна плата за рівноцінну працю. 2.7 Гідна заробітна плата Працівники Виконавця повинні отримувати належну заробітну плату, у всіх випадках не
--	--

minimum wage established in applicable law; the adequate living wage is determined by the law of the place of employment. When fulfilling contractual obligations in Germany, Contractors must comply with the provisions of Germany's Act Regulating a General Minimum Wage Page 3 (Mindestlohngesetz, MiLoG) and pay their workers any applicable collectively bargained wages. Suitable measures must be taken to ensure that wages are not withheld.	менше мінімальної заробітної плати, встановленої чинним законодавством; достатній прожитковий мінімум визначається законодавством країни працевлаштування. При виконанні договірних зобов'язань у Німеччині виконавці повинні дотримуватися положень Закону Німеччини про загальну мінімальну заробітну плату (Mindestlohngesetz, MiLoG) та виплачувати своїм працівникам встановлену колективним договором заробітну плату. Для уникнення затримки заробітної плати мають бути вжиті необхідні заходи.
2.8. Protection of natural resources The natural resources on which people's livelihoods depend must be respected and protected. In particular, care must be taken to avoid causing harmful changes to soil, water or air pollution, harmful noise emission or excessive water consumption that significantly impairs the natural bases for the preservation and production of food, denies a person access to safe and clean drinking water, makes it difficult for a person to access sanitary facilities or harms their health.	2.8 Захист природних ресурсів Природні ресурси, від яких залежить життєдіяльність населення, необхідно поважати і захищати. Зокрема, необхідно уникнути шкідливих змін у забрудненні ґрунту, води або повітря, шкідливого шумового впливу або надмірного споживання води, що суттєво погіршує природні основи для збереження та виробництва продуктів харчування, ускладнює доступ до питної води, санітарних засобів або завдає шкоди здоров'ю.
2.9. Land rights It is prohibited to acquire, develop or otherwise use, by means of unlawful eviction or unlawful taking of land, any land, forests and waters that secure the livelihood of a person.	2.9 Земельні права Забороняється придбання, забудова або інше використання шляхом незаконного виселення або незаконного заволодіння землею, будь-якими землями, лісами, водами, що забезпечують життєдіяльність людини.
2.10. Security forces It is prohibited to hire or use private or public security forces unless it is ensured by means of adequate instruction and control that their use does not lead to torture, cruel, inhumane or degrading treatment, damage to life or limb, or impairment of the right to organise and freedom of association.	2.10 Служба безпеки Забороняється наймати або використовувати приватні або державні служби безпеки, якщо це не забезпечено шляхом належних інструктажів та контролю, що їх використання не призводить до катувань, жорстокого, нелюдського або такого, що принижує гідність, поводження, заподіяння шкоди життю або здоров'ю, а також порушення права на організацію та свободу об'єднань.
3. Environment-related obligations 3.1. Hazardous chemicals In line with the provisions of the currently valid version of the Minamata Convention, it is prohibited	3. Зобов'язання, щодо охорони довкілля 3.1 Небезпечні хімічні речовини Відповідно до положень чинної редакції Мінаматської конвенції, забороняється (i) виробництво продуктів з додаванням ртуті, (ii)

(i) to manufacture mercury-added products, (ii) to use mercury and mercury compounds and (iii) to treat mercury waste. In accordance with the provisions of the Stockholm Convention (POPs Convention) in its currently valid version, it is prohibited to produce, use, collect, store or dispose of persistent organic pollutants or to handle them in a manner that is not environmentally sound. 3.2. Hazardous waste management The ban on exports of hazardous waste as set out in the currently valid version of the Basel Convention must be respected. This includes special waste with hazardous properties, such as explosive, flammable, toxic, infectious, caustic or (eco)toxic substances. This may include in particular waste from the production, preparation and use of biocides and pesticides.	використання ртуті та ртутних сполук та (iii) обробляти ртутні відходи. Відповідно до положень Стокгольмської конвенції (Конвенція про СОЗ) в її чинній редакції забороняється виробництво, використання, збирання, зберігання та утилізація стійких органічних забруднювачів або їх використання у спосіб, що не є екологічно безпечним. 3.2 Поводження із небезпечними відходами Необхідно дотримуватися заборони на експорт небезпечних відходів, викладеної в чинній на сьогоднішній день редакції Базельської конвенції. Сюди входять спеціальні відходи з небезпечними властивостями, такі як вибухові, легкозаймисті, токсичні, інфекційні, їдкі або (еко)токсичні речовини. Це можуть бути, зокрема, відходи з виробництва, підготовки та використання біоцидів і пестицидів.
4. Integrity 4.1. Conflict of interest The Contractor must not enter into a conflict of interest in relation to the contract it has signed with GIZ. Conflicts of interest can arise in particular as a result of economic interests, political or national affinities, family or emotional ties or any other ties or common interests. The Contractor shall undertake in particular: (a) not to accept any additional remuneration from third parties in connection with the contract; (b) not to accept during the term of the contract other orders where a conflict of interest is to be anticipated due to the nature of the order or due to the contractor's personal or financial connections with a third party unless prior consent has been given by GIZ in text form; (c) (c) not to enter into any contracts relating to this contract with natural or legal persons with whom it has personal or financial ties unless GIZ has previously agreed to this in written form.	4. Добросовісність 4.1 Конфлікт інтересів Виконавець не повинен вступати в конфлікт з інтересами договору, який він підписав з GIZ. Конфлікти інтересів можуть виникати, зокрема, через економічні вигоди, політичну чи національну приналежність, родинні чи емоційні зв'язки або будь-які інші зв'язки чи спільні інтереси. Виконавець зобов'язується, зокрема: a) не приймати жодної додаткової винагороди від третіх осіб пов'язаних із договором; b) не приймати протягом терміну дії контракту інші замовлення, де можна передбачити конфлікт інтересів через характер замовлення або через особисті чи фінансові зв'язки виконавця з третьою стороною, якщо GIZ не надало попередньої згоди в текстовій формі; c) не укладати жодних договорів, що стосуються цього договору, з фізичними або юридичними особами, з якими виконавець має особисті або фінансові зв'язки, якщо GIZ

The Contractor shall establish a suitable and appropriate system for dealing with conflicts of interest. The Contractor shall furthermore undertake to disclose without delay to GIZ any circumstances that might represent a conflict of interest or that could lead to such. All further steps must then be agreed with GIZ. If the parties are unable to reach an agreement in such a case and GIZ terminates the contract, then the Contractor is responsible for the termination. 4.2. Principles of integrity The Contractor must not offer or give any gift or grant any other advantages, either itself or via third parties, in connection with the award and/or performance of the contract, nor may the Contractor accept or demand the same for itself or others; this shall also include any facilitation payments. The Contractor must not agree any restraints on competition with one or more other companies, nor participate in anti-competitive business practices. All forms of corruption are prohibited. The Contractor shall be obliged to implement suitable and adequate measures to prevent and combat corruption. The Contractor shall be further obliged to immediately report to GIZ's whistleblower system all confirmed cases of corruption and any serious suspected cases that might relate to corruption and/or financial crimes such as fraud, embezzlement and breaches of trust in connection with the performance of the contract (see Section 6 below).	попередньо не погодиться на це в письмовій формі. Виконавець повинен встановити відповідну та належну систему для вирішення конфліктів інтересів. Крім того, Виконавець зобов'язується невідкладно повідомляти GIZ про будь-які обставини, які можуть становити конфлікт інтересів або призвести до такого конфлікту. Усі подальші кроки повинні бути узгоджені з GIZ. Якщо сторони не можуть дійти згоди в такому випадку і GIZ розриває договір, то відповідальність за розірвання договору несе Виконавець. 4.2 Принципи доброчесності Виконавець не повинен пропонувати або дарувати будь-які подарунки або надавати будь-які інші переваги, як сам, так і через третіх осіб, у зв'язку з присудженням та/або виконанням договору, а також не може приймати або вимагати те ж саме для себе або інших; сюди також входять будь-які платежі за спрощення формальностей. Виконавець не повинен погоджуватися на будь-які обмеження конкуренції з однією або кількома іншими компаніями, а також брати участь в антиконкурентних бізнес-процедурах. Всі форми корупції заборонені. Виконавець зобов'язаний здійснювати відповідні та адекватні заходи щодо запобігання та протидії корупції. Виконавець також зобов'язаний негайно повідомляти в інформаційну систему GIZ про всі підтверджені випадки корупції та будь-які серйозні підозри, які можуть бути пов'язані з корупцією та/або фінансовими злочинами, такими як шахрайство, розкрадання та зловживання довірою у зв'язку з виконанням договору (див. Розділ 6 нижче).
5. Implementing the requirements Within the scope of its own business activities, the Contractor is responsible for identifying risks within the supply chain and taking appropriate measures. In the event of suspected breaches and to protect supply chains with increased risks, the Contractor shall inform GIZ promptly and, where appropriate, regularly about the breaches and risks identified and the measures taken. This shall	5. Виконання зобов'язань В рамках власної господарської діяльності Виконавець несе відповідальність за виявлення ризиків у ланцюгу постачання та вживання відповідних заходів. У разі підозри порушень та з метою захисту ланцюгів постачання з підвищеним ризиком, Виконавець повинен своєчасно та, за необхідності, регулярно інформувати GIZ про виявлені порушення та вжиті заходи. Це не впливає на будь-які інші зобов'язання

not affect any other obligations pursuant to the individual provisions of the contract with GIZ.	відповідно до окремих положень договору з GIZ.
6. Whistleblower system GIZ's whistleblower system is available for reporting any reasonable grounds to suspect an infringement of this Code of Conduct. Reports can be made in the following ways: via the online whistleblower portal; via GIZ's Compliance and Integrity Advisory Services (compliancemailbox@giz.de); via an external ombudsperson. The whistleblower system can be found here link. This provides both a link to GIZ's whistleblower portal, which can be used anonymously, and the contact details of the ombudsperson. Questions or ideas relating to this Code of Conduct can be sent to the central mailbox of the Sustainable Procurement Team (sustainable.procurement@giz.de).	6. Система інформування порушень Система інформування GIZ призначена для повідомлення про будь-які обґрунтовані підстави для підозри в порушенні цього Кодексу поведінки. Сповістити про порушення можна наступними способами: через онлайн-портал системи інформування; через Консультаційну службу GIZ з питань комплаєнсу та доброчесності (compliancemailbox@giz.de); через зовнішнього омбудсмена. Систему інформування можна знайти за посиланням. Також можна скористатись посиланням на портал GIZ для заявників, яким можна користуватися анонімно, а також контактні дані омбудсмена. Питання або ідеї, що стосуються цього Кодексу поведінки, можна надсилати на головну поштову скриньку Команди зі сталого розвитку закупівель (sustainable.procurement@giz.de).